

VUES PITTORESQUES
DE LA FINLANDE
DÉDIÉES
A SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE
ELISABETH ALEXIEWNA

PAR
CHARLES DE KÜGELGEN.

I^{ER} CAHIER,

Renfermant les vues de Louisa, de Borgo, de Tarvastehous, de Tammerfors et d'une contrée près des environs de Tammerfors.

ST. PÉTERSBOURG,

LITHOGRAPHIÉ CHEZ M. DE HELMERSEN, A WASSILI-OSTROFF, ET DE LA TYPOGRAPHIE D'ALEXANDRE PLUCHART, GRANDE MORSKOY, N^o. 84.

1 8 2 3.

(PRIX 25 Rbls.)

Liste de Messieurs les Souscripteurs pour les Vues de la Finlande.

FINLANDE.

A.	
<i>Afzelius, A. E.</i> , Professeur	I
<i>Agricola, R.</i> , Employé du Sénat de Finlande	I
<i>Akson, Bernhard Frédéric</i> , Docteur en chirurgie	I
<i>Alan, G. A.</i> , Secrétaire de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Aminoff, B.</i> , Major	I
<i>Antell, J. C.</i> , Sénéchal	I
<i>Armfelt, d'</i> , Comtesse, Dame d'honneur de LL. MM. les Impératrices	I
<i>Armfelt</i> , Demoiselle Comtesse <i>Adolphe Gustave d'</i> ,	I
<i>Asp, Charles Henri</i> , Assesseur de la Haute-Cour de justice de Wasa	2
<i>Aspelund, J. C.</i> , Négociant	I
<i>Avellan, J. H.</i> , Professeur	I
B.	
<i>Backmann, Charles A.</i> , Employé du Sénat de Finl.	I
<i>Berg, B. M. de</i> , Général-Major	I
<i>Bergenklinga, J. H.</i> , Secrétaire des magistrats de la ville de Helsingfors	I
<i>Bergenstrale</i> , Capitaine	I
<i>Bygg, G. A.</i> , Pourvoyeur	I
La Bibliothèque de l'Université d'Abo	I
<i>Blafield</i> , Vice-Juge de District	I
<i>Bodén, P.</i> , Veneur	I
<i>Borgström, Gabriel</i> , Employé du Sénat de Finl.	I
<i>Borgenström, G.</i> , Employé du Sénat de Finlande	I
<i>Born, de</i> , Gouverneur de la province d'Uléabourg	I
<i>Boucht, J. Fr.</i> , Prevôt	I
<i>Boye, Axel de</i> , Baron, attaché au comité des affaires de Finlande	I
<i>Boye, Gustave de</i> , Baron	I
<i>Boye, Chrétien</i> , Secrétaire au Comité des affaires de Finlande	I
<i>Bonsdorff, P. G.</i> , attaché au Comité des affaires de Finlande	I
<i>Byman, G. M.</i> , Employé du Sénat de Finlande	I
<i>Bæck</i> , Docteur en Théologie, Secrét. Référendaire	I
<i>Back, C. J.</i> , Négociant	I
<i>Böcker, C. C.</i> , Professeur	I
<i>Bruner, J.</i> , Sénéchal	I
<i>Brander, G. W.</i> , Vice-Juge territorial	I
C.	
<i>Cajander, N. P.</i> , Négociant	I
<i>Carpelan</i> , Baron de, Major	I
<i>Cavén, M.</i> , Négociant	I
<i>Cedercreutz</i> , Baron de, Veneur de la Cour de Suède	I
<i>Charpentier</i> , Colonel	I
D.	
<i>Dahl, C. O.</i> , Négociant	I
<i>Dobrowsky</i> , Apothicaire	I
<i>Dolgovsky</i> , Capitaine	I
E.	
<i>Edelheim, J. W. d'</i> , Conseiller d'Etat, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Edelsköld, C. J. d'</i> , Sénéchal	I
<i>Ehrenström, J. A. d'</i> , Conseiller d'Etat actuel, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Ehmröoth, Gustave</i> , Général-Major	I
<i>Elwing</i> , Conseiller de la Chancellerie	I
<i>Enberg, Gustave</i> , Camérier	I
<i>Engel, Charles Louis</i> , Architecte	I
<i>Engman, C. M.</i> , Conseiller de commerce	I
<i>Ervast, Henri</i> , Vice-Président de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
F.	
<i>Fabritius, B.</i> , Sénéchal, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Fagerström, C. G.</i> , Assesseur de la Haute-Cour de justice d'Abo	I
<i>Falck</i> , Conseiller d'Etat, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Favorin</i> , Enseigne	I
<i>Federley, Axel</i> , Camérier de l'Université d'Abo	I
<i>Finkenbergh, Arvid</i> , Lieutenant-Colonel, membre du Sénat de Finlande	I

Ex.

<i>Fock, Othon</i> , Capitaine	I
<i>Forsmann</i> , Juge de District	I
<i>Forsell, C. H.</i> , Assesseur de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Forsström</i> , Négociant	I
<i>Frunzén, Jean</i> , Négociant	I
<i>Frenchell, jun. F. C.</i> , Libraire	I
<i>Forssuus, G. H.</i> , Maître enseignant au Gymnase de Borgo	I
<i>Fleming, Othon</i> , Baron	I
G.	
<i>Gadolin, Jean</i> , Professeur	I
<i>Gebenca</i> , Général-Major	I
<i>Gestrin</i> , Conseiller de commerce	I
<i>Gottskick, Samuel</i>	I
<i>Granberg, J. A.</i> , Négociant	I
<i>Grönberg, Gustave</i>	I
<i>Gyldenstolpe, Charles</i> , Conseiller privé, Vice-Président du Sénat de Finlande	I
<i>Gylling, G. J.</i> , Employé du Sénat	I
<i>Gylling, Henri</i> , Employé du Sénat	I
<i>Gylling, C. J.</i> , Capitaine	I
H.	
<i>Haartman, C. D. de</i> , Docteur en Médecine	I
<i>Haartman, L. G. de</i> , Conseiller d'Etat actuel, membre du comité des affaires de Finlande	I
<i>Hall, A. G.</i> , Lieutenant	I
<i>Heiden, L. de</i> , Comte, Contre-Amiral, Gouverneur Militaire de la forteresse de Svéabourg	I
<i>Helsingius, C. J.</i> , Assesseur	I
<i>Heurlin, A. J.</i> , Sénéchal	I
<i>Heurlin, S. N.</i> , Assesseur de la Haute-Cour de justice d'Abo	I
<i>Hising, Sénéchal</i> , membre du Sénat de Finlande	I
<i>Hisinger, Baron de</i> ,	I
<i>Hisinger, J. G.</i> , Conseiller d'Etat actuel, membre du Sénat de Finlande	I
<i>Hjärne</i> , Gouverneur de la province de Tavastehus	I
<i>Holmberg, J. G.</i> , Conseiller de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Hornborg, J. G.</i> , Assesseur	I
<i>Hällström, G. G.</i> , Professeur	I
J.	
<i>Janson</i> , Marchand	I
<i>Julin, E.</i> , Apothicaire	I
<i>Julin jun. John</i> , Assesseur	I
<i>Jägerhorn, L.</i> , Secrétaire-Référendaire	I
K.	
<i>Kalm, Mathieu</i> , Docteur en Médecine	I
<i>Kingelin, Abrah.</i> , Négociant	I
<i>Kiseleff, F. P.</i>	I
<i>Klinkowström</i> , Baron de, Gouverneur de la province de Wibourg	I
<i>Knorring, J. G. de</i> , Juge de District	I
<i>Kothen, Gustave de</i> , Baron, Sénéchal, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Krabbe, C. A.</i> , Conseiller de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Krabbe, G. E.</i> , Conseiller de la même Cour	I
<i>Krook, Benoit</i> , Secrétaire du pays	I
L.	
<i>Ladau, Gustave de</i> , Conseiller d'Etat actuel, membre du Sénat de Finlande	I
<i>Langensköld</i> , Gouv. de la province de Heinola	I
<i>Lagerblad, G. A.</i> , Bourguemaitre	I
<i>Lagus, A. J.</i> , Professeur	I
<i>Langel, F.</i> , Assesseur de Collège	I
<i>Langenstein, O.</i> , Conseiller de la Cour de justice	I
<i>Levander, D.</i> , Secrétaire-Référendaire	I
<i>Linder, M.</i> , Propriétaire	I
<i>Linder, C.</i> , Major	I
<i>Linderos</i> , Caissier du Gouvernement	I
<i>Logren</i> , Juge de District	I
<i>Lundahl, Gustave</i> , Négociant	I
<i>Lindequist</i> , Négociant	I
M.	
<i>Mannerheim, Charles de</i> , Comte, Conseiller privé, Vice-Président du Sénat de Finlande	I
<i>Mannerheim, C. G. de</i> , Comte, attaché au Comité des affaires de Finlande	I

Ex.

<i>Masalin, C.</i> , Apothicaire	I
<i>Markoff, P.</i> , Négociant	I
<i>Mattens</i> , Magistrat à Helsingfors	I
<i>Mellin, Axel</i> , Baron, Conseiller d'Etat actuel, membre du Comité des affaires de Finlande	I
<i>Mellin, Charles Renaud</i> , Baron	I
<i>Merlin, Charles</i> , Conseiller de Collège	I
<i>Monstélius, David</i> , Conseiller de la Cour de justice de Wasa	I
<i>Mozelli, L.</i> , Camérier	I
N.	
<i>Nefneff, André</i> , Employé de la 6 ^{me} Classe	I
<i>Nicolai</i> , Baron de, Conseiller privé, Envoyé Extraordinaire de S. M. l'Empereur près la Cour de Danemarck	I
<i>Nordensvan, H.</i> , Conseiller de la Chambre	I
<i>Nordensvan, J.</i>	I
<i>Normén, Jean</i> , Vice-Secrétaire du Gouvernement de Tavastehus	I
<i>Nyberg, J. L.</i> , Conseiller de la Chambre, membre du Sénat de Finlande	I
O.	
<i>Orræus, A. W.</i> , Sénéchal, Membre du Sénat de Finlande	I
P.	
<i>Palmfelt, G. C.</i> , Lieutenant-Colonel	I
<i>Peilhart, A.</i> , Colonel	I
<i>Peilhart, C.</i> , Directeur	I
<i>Petersen, W. de</i> , Conseiller des mines	I
<i>Pfaler, A. J.</i> , Négociant	I
<i>Philips</i> , Colonel	I
<i>Platen, de</i> , Colonel	I
<i>Polviander, J. J.</i> , Juge de District	I
<i>Pomoell, Eric Jean</i> , Vice-Président de la Haute-Cour de justice d'Abo	I
<i>Pomoell, Gustave</i> , Assesseur de la même Cour	I
<i>Parfeneck, Alex.</i> , Assesseur de Collège	I
R.	
<i>Ramsay, C. A.</i> , Sénéchal	I
<i>Ramsay, J. A.</i> , Capitaine	I
<i>Randen, Jean</i> , Relieur	I
<i>Rehbinder, Othon Reinhold</i> , Baron, Assesseur de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Rehbinder, Robert Henri</i> , Baron, Conseiller privé, Secrétaire d'Etat, &c.	I
<i>Richter, Chrétien</i> , Fabricant	I
<i>Richter, C. F.</i> , Conseiller de la Haute-Cour de justice, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Roschier, E. G.</i> , Fiscal de la Haute-Cour de Wasa	I
<i>Rosenkampff, Baron de</i> , Conseiller d'Etat actuel, &c.	I
<i>Rosenkampff, Charles de</i> , Baron, Major	I
<i>Rotkirch, Charles Frédéric</i> , Président de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Röding, Jean</i> , attaché à la Chancellerie du Gouvernement de Tavastehus	I
S.	
<i>Sacklén</i> , Bourguemaitre à Abo	I
<i>Sacklén</i> , Secrétaire-Référendaire	I
<i>Sahlberg, Charles René</i> , Professeur à l'Université d'Abo	I
<i>Sallmén</i> , Auditeur	I
<i>Schulman, Charles</i> , Chef de Régiment	I
<i>Sederholm, G. A.</i> , Négociant	I
<i>Sinebriekoff, Nicolas</i> , Négociant	I
<i>Sjöström, A. G.</i> , Professeur-Adjoint à l'Université d'Abo	I
<i>Soltane</i> , Confiturier	I
<i>Starck</i> , Major	I
<i>Steinheil, Comte de</i> , Gouverneur-Général de la Finlande, Général d'Infanterie, &c.	I
<i>Stenvall, A.</i> , Négociant	I
<i>Steven, de</i> , Général-Major	I
<i>Stjernvall, A. Fr.</i> , Copiste	I
<i>Strömberg</i> , Sénéchal, Bourguemaitre à Helsingfors	I
<i>Stalström, Adolphe</i> , Négociant	I
<i>Streng, J. C.</i> , Apothicaire	I
<i>Streng, A. J.</i> , Aumônier de Régiment	I
T.	
<i>Tandefeldt, Adolphe Frédéric</i> , Baron, Conseiller de la Haute-Cour de justice d'Abo	I

Ex.

<i>Tavast, Alexandre</i> , Maître de poste	I
<i>Tavast, Raphaël</i> , Major	I
<i>Tengström, Jacques</i> , Archevêque d'Abo	I
<i>Thermén</i> , Négociant	I
<i>Thesleff, Alexandre</i> , Général-Major	I
<i>Thoren, Jean</i> , Négociant	I
<i>Tigerstedt</i> , Vice-Juge de District	I
<i>Tolpo, Nicolas M.</i> , Curé	I
<i>Troil</i> , Baron de, Conseiller privé, &c.	3
<i>Tornquist, Pierre</i> , Secrétaire-Référendaire	I
U.	
<i>Ushakoff</i> , Lieutenant-Colonel	I
W.	
<i>Walheim</i> , Secrétaire-Référendaire, Membre du Sénat de Finlande	I
<i>Wallén, Charles</i> , Procureur du Sénat de Finlande	I
<i>Wallenius, A. W.</i>	I
<i>Wallenius, Eric</i> , Directeur de la Banque de Finl.	I
<i>Wallenius, Jean Frédéric</i> , Conseiller de la Chancellerie, Professeur	I
<i>Wasastjerna, Chr.</i> , Négociant	I
<i>Wasenius</i> , Secrétaire-Référendaire	I
<i>Wasenius</i> , Assesseur de la Haute-Cour de justice de Wasa	I
<i>Willebrand, de</i> , Président de la Haute-Cour de justice d'Abo	I
<i>Winter</i> , Assesseur de la même Cour	I
<i>Witte, Ernest Bernard de</i> , Assesseur de Collège	I
<i>Wärnhjelm, Frédéric Guillaume</i> , Employé du Sénat de Finlande	I
<i>Wärnhjelm, Hermann</i> , Gouverneur de la province de Wasa	I
ST.-PÉTERSBOURG.	
<i>Cancrin</i> , le Général de, Ministre des finances, &c.	I
<i>Cygnæus</i> , Evêque évangélique	I
<i>Krusenstern, de</i> , Chef d'escadre, membre du conseil de l'amirauté,	I
<i>Leischke</i> , Négociant	I
<i>Meyer</i> , Docteur en médecine	I
<i>Rehmann, de</i> , Conseiller-d'état	I
<i>Renni, de</i> , Général-Major	I
<i>Pluchart, Alexandre</i> , Imprimeur-Libraire	25
RIGA.	
<i>Paulucci</i> , Marquis de, Gouverneur-général des provinces baltiques, Général-d'Infanterie, &c.	I
DORPAT.	
<i>Liphard, de</i> , Conseiller provincial	I
<i>Manteufel, Julie de</i> , Comtesse	I
L'Université Impériale	2
REVAL.	
<i>Adlerberg, d'</i> , Major	I
<i>Budberg</i> , Baron de, Gouverneur civil de l'Esthonie	I
<i>Essen d'</i> , Conseiller provincial	I
<i>Fock, G. E. de</i> , Conseiller provincial	I
<i>Gloy, G.</i> , Secrétaire	I
<i>Pahlen, Pierre de</i> , Baron	I
<i>Riesenkampff</i> , Docteur en médecine	I
<i>Tiesenhäusen</i> , Comte de, Général-Major	I
<i>Ungern-Sternberg, Constantin d'</i> , Baron	I
PERMIS D'IMPRIMER.	
St. Pétersbourg, ce 14 Avril 1824.	
ALEXANDRE KRASSOWSKY, Censeur.	



C. v. Hügelgen. 1822.

ЛОВИЗА.

LOUISA.

LOWISA.



C. v. Kugelgen. 1822

БОРГО.

BORGO.

BORGO.



C. v. Hügelgen. 1822.

TABACTFYCЪ.

TAVASTERUS.

TAVASTEHUS.



G. v. Kuelgen. 1822.

TAMMERFORS.

TAMMERFORS.

TAMMERFORS.



C. v. Hügelgen. 1823.

ВИДЪ ОКРЕСТНОСТИ
ТАММЕРФОРСА.

IN DER NÄHE VON
TAMMERFORS.

VUE DES ENVIRONS DE
TAMMERFORS.

L O W I S A.

Petite ville d'un site très-riant sur le golfe de Finlande. Elle s'étend le long de la pente d'un rocher qui est parsemé de blocs de granit. — On ne voit dans ce tableau qu'une partie de la ville devant laquelle s'ouvre une baie, qui, cordée d'îles, présente l'aspect le plus pittoresque et conduit le regard dans une perspective charmante.

B O R G O.

Cette vue présente une partie de la ville de ce nom; située entre Lovisa et Helsingfors. Placée sur une colline au pied de laquelle serpente une petite rivière entre des rivages couverts de bois, elle rappelle quelques sites de l'Italie. — Le toit de l'église étant d'une élévation extraordinaire et reposant sur des murs très-bas est d'une architecture propre à la Finlande.

T A V A S T E H O U S.

Aucune ville de la Finlande ne possède des environs aussi agréables et aussi riants. Elle est située sur une colline et entourée d'un lac qui s'étend bien au loin dans le pays. L'édifice au centre du tableau orné de deux tours, est un vieux château suédois, dont on trouve plusieurs en Finlande de pareille architecture. La ville s'étend derrière le château et descend de l'autre côté jusqu'au rivage.

T A M M E R F O R S.

Ville manufacturière et privilégiée; elle est située sur une presqu'île entre deux lacs dont l'un, reposant dans un lit considérablement plus élevé, laisse tomber ses eaux écumantes dans l'autre. Ce lac inférieur est entouré de rochers de granit qui sont couronnés par des arbres; et l'oeil se perd ici dans une perspective nébuleuse et extrêmement attrayante.

V U E P R I S E D A N S L E S E N V I R O N S

D E T A M M E R F O R S.

Le pays entre la ville de Tammerfors et de Kyyro est très-riche en sites pittoresques, qui cependant ne présentent aucune grande variété dans le caractère. — Aussi la plupart des contrées de ce pays doivent être regardé comme autant de variations composées toutes sur le même thème. La vue qui se trouve représentée dans ce tableau, possède (sauf la végétation qui est celle du nord) toute l'aménité de l'heureuse Italie. Durant les jours d'été le lointain et le milieu, se trouvent voilés de cette vapeur magique, que beaucoup de voyageurs n'attribuent qu'aux climats méridionaux.

L o w i s a.

Ein freundliches Städtchen am Finnischen Meerbusen. Es erstreckt sich dem Abhange eines Felsenrückens entlang, welcher mit vollsteinartigen Granitblöcken gleichsam übersät ist. Man erblickt in diesem Bilde nur einen Theil des Städtchens, vor welchem sich, von malerisch bewachsenen Felseninseln eingeschlossen, eine breite Bucht öffnet, die das Auge in eine anmuthige Ferne leitet.

B o r g o.

Diese Ansicht zeigt einen Theil der genannten zwischen Lovisa und Helsingfors gelegenen Stadt. Ihre Lage auf einer Anhöhe, vor welcher sich ein kleiner Fluß malerisch zwischen waldigen Ufern vorbey schlängelt, erinnert an manche Italienische Gegend. Das auf niedern Mauern ruhende, sehr hohe Kirchendach erscheint charakteristisch in Finnland, wo fast alle Kirchen in ähnlicher Bauart aufgeführt sind.

T a v a s t e h u s.

Keine Stadt in Finnland ist von einer so anmuthigen und freundlichen Gegend umgeben. Sie liegt auf einer Anhöhe, von einem See eingeschlossen, welcher sich weit in das Land erstreckt. Das Gebäude in der Mitte des Bildes mit zwey Thurmspitzen ist ein altes Schwedisches Schloß, wie man deren noch einige von ähnlicher Bauart in Finnland antrifft. Die Stadt zieht sich hinter dem Schlosse vorbey und senkt sich von der andern Seite zum Ufer hinab.

T a m m e r f o r s.

Eine privilegirte Manufakturstadt; sie liegt auf einer Halbinsel zwischen zweyen Seen, deren einer, in einem beträchtlich höheren Bette ruhend, sich schäumend in den andern ergießt. Dieser See ist mit waldbewachsenen Granithöhen umgeben; der Blick schweift mit Entzücken in die duftige Ferne.

In der Nähe von Tammerfors.

Die Gegend zwischen Tammerfors und Kyyro ist besonders reich an malerischen Ansichten, deren Charakter indeß keine besondere Abwechslung darbietet. Ueberhaupt können die meisten Gegenden dieses Landes als Variationen auf dasselbe Thema angesehen werden. Die hier dargestellte Ansicht hat, bis auf die im Norden bey weitem kargere Vegetation, einen Reiz wie Italiens gepriesene Fluren. In den heißen Sommertagen sind Mittelgrund und Ferne von jenem magischen Dufte umflort, welchen die Reisebeschreiber nur dem südlichen Himmel zuzuschreiben pflegen.